ORLANDO BALAȘ (n. 1971) – studii de romanistică și germanistică la Universitatea „Babeș-Bolyai" din Cluj-Napoca; masterat în studii germane; doctorat în literatură comparată. A urmat mai multe stagii de pregătire și cercetare la universități din Germania și Austria. A publicat la Editura Echinox volumele *Borderline* (versuri, 1995) și *Reprezentări ale feminității în eposul germanic medieval* (2007), iar la Editura Brumar volumele *Terra 2.0* (versuri, 2021) și *Incomod* (teatru, 2021). De același autor, la Editura Polirom au apărut mai multe traduceri din limba germană și volumele *Limba germană. Simplu și eficient* (2004; ediția a XVIII-a revăzută și adăugită, 2024), *Limba germană. Exerciții de gramatică și vocabular* (2005; ediția a XVII-a revăzută, 2024) și *Tanuljunk németül! Nyelvtani és szókincsfejlesztő gyakorlókönyv* (2008).

Consultanți științifici: Prof. Univ. Dr. Dr. h. c. mult. Rudolf Windisch
Prof. Univ. Dr. Margareth Lanzinger
Prof. Univ. Dr. Karl Katschthaler

Lectura materialului audio: Dominique Faina, Dr. Karl Katschthaler

Înregistrări și editare audio: Florin Silviu Sabău

© 2004, 2005, 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021, 2022, 2024, 2025 by Editura POLIROM

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvîrșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Foto copertă: © Roxana Polojințef-Corbu

www.polirom.ro

Editura POLIROM
Iași, Bd. Carol I nr. 4, P.O. BOX 266, 700505
București, Bd. Gheorghe Șincai nr. 9A, bl. 3A, sc. A, et. 6, ap. 18,
sector 4, 040312, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

BALAȘ, ORLANDO
Limba germană: simplu și eficient / Orlando Balaș; argument de Rudolf Windisch. – Ed. a 19-a, rev. – Iași: Polirom, 2025
ISBN 978-630-344-162-7

I. Windisch, Rudolf (pref.)

811.112.2

Printed in ROMANIA

Cuprins

Argument (Rudolf Windisch) 11

Cuvînt-înainte 13

Lecția 1 (Lektion eins) 15
- 1a. Text 17
- 1b. Gramatică 18
  - *Pronunția germană* 18
  - *Accentul* 23
- 1c. Exerciții 27

Lecția 2 (Lektion zwei) 29
- 2a. Text 31
- 2b. Gramatică 33
  - *Pronumele personal* 33
  - *Verbul* 33
  - *Conjugarea verbului la indicativ prezent* 34
  - *Locul verbului în propoziție* 37
- 2c. Exerciții 39

Lecția 3 (Lektion drei) 43
- 3a. Text 45
- 3b. Gramatică 47
  - *Conjugarea verbului la indicativ prezent (continuare)* 47
  - *Exprimarea orei* 51
- 3c. Exerciții 53

Lecția 4 (Lektion vier) 57
- 4a. Text 59
- 4b. Gramatică 61
  - *Cazurile* 61

Articolul hotărît ... 64
Folosirea fără articol a substantivului ... 67
4c. Exerciții ... 69

Lecția 5 (Lektion fünf) ... 71
5a. Text ... 73
5b. Gramatică ... 74
Pronumele personal ... 74
Pronumele reflexiv ... 76
Imperativul ... 77
Deplasarea și situarea ... 79
Deplasarea și situarea acasă ... 80
Deplasarea și situarea la persoane ... 81
5c. Exerciții ... 81

Lecția 6 (Lektion sechs) ... 85
6a. Text ... 87
6b. Gramatică ... 88
Articolul nehotărît ... 88
Pronumele nehotărît einer ... 90
Pronumele și adjectivul pronominal negativ ... 91
Pronumele și adjectivul pronominal posesiv ... 92
6c. Exerciții ... 95

Lecția 7 (Lektion sieben) ... 97
7a. Text ... 99
7b. Gramatică ... 101
Trecutul ... 101
Perfectul ... 101
Perfectul cu haben *sau cu* sein? ... 102
Subiect comun mai multor predicate la perfect ... 105
Locul în propoziție al verbelor ce alcătuiesc un predicat compus ... 106
Deplasarea și situarea în localități, continente și țări străine ... 107
7c. Exerciții ... 109

Lecția 8 (Lektion acht) ... 113
8a. Text ... 115
8b. Gramatică ... 116
Preteritul ... 116
Mai mult ca perfectul ... 118
Viitorul ... 119
Exprimarea afirmației și negației ... 120
8c. Exerciții ... 121

Lecția 9 (Lektion neun) ... 125
9a. Text ... 127

9b. Gramatică ... 129
Prepozițiile bicazuale ... 129
Verbe corespondente: perechi de verbe tranzitive și intranzitive ... 137
9c. Exerciții ... 140

Lecția 10 (Lektion zehn) ... 143
10a. Text ... 145
10b. Gramatică ... 147
Pronumele și adjectivul pronominal demonstrativ ... 147
Pronumele și adjectivul pronominal nehotărît ... 150
Cazuri particulare de declinare a substantivului ... 154
10c. Exerciții ... 158

Lecția 11 (Lektion elf) ... 161
11a. Text ... 163
11b. Gramatică ... 165
Cuvinte compuse și cuvinte derivate ... 165
Verbe cu particulă separabilă și cu particulă neseparabilă ... 173
11c. Exerciții ... 177

Lecția 12 (Lektion zwölf) ... 181
12a. Text ... 183
12b. Gramatică ... 185
Verbele modale ... 185
Formele și semnificațiile verbelor modale ... 186
Alte verbe care pot fi folosite modal ... 193
12c. Exerciții ... 195

Lecția 13 (Lektion dreizehn) ... 199
13a. Text ... 201
13b. Gramatică ... 204
Adjectivul ... 204
Gradele de comparație ale adjectivului ... 206
Adjective neregulate ... 208
Acordul adjectivului cu substantivul (I) ... 210
13c. Exerciții ... 212

Lecția 14 (Lektion vierzehn) ... 215
14a. Text ... 217
14b. Gramatică ... 218
Acordul adjectivului cu substantivul (II) ... 218
Apoziția ... 220
„Unul dintre” ... 221
Conjuncții compuse ... 222
14c. Exerciții ... 226

Lecția 15 (Lektion fünfzehn) ... 229
15a. Text ... 231
15b. Gramatică ... 232
Acordul adjectivului cu substantivul (III) ... 232

Substantive provenite din adjective ... 234
Probleme de topică: conjuncții coordonatoare și adverbe ... 236
Prepoziții cu genitivul ... 237
15c. Exerciții ... 240

Lecția 16 (Lektion sechzehn) ... 243
16a. Text ... 245
16b. Gramatică ... 247
Prepoziții cu dativul ... 247
Adjective locale și temporale ... 251
Complementul ... 253
Complementul de timp ... 254
Complementul de timp în dativ ... 254
16c. Exerciții ... 258

Lecția 17 (Lektion siebzehn) ... 261
17a. Text ... 263
17b. Gramatică ... 265
Prepoziții cu acuzativul ... 265
Numeralul ordinal ... 267
Exprimarea datei ... 269
Complementul de timp în acuzativ ... 269
Ordinea în propoziție a complementelor ... 271
17c. Exerciții ... 272

Lecția 18 (Lektion achtzehn) ... 275
18a. Text ... 277
18b. Gramatică ... 281
Pasivul ... 281
Construcții pasive cu verb modal ... 284
Propoziția interogativă ... 286
Pronumele interogativ ... 287
18c. Exerciții ... 292

Lecția 19 (Lektion neunzehn) ... 295
19a. Text ... 297
19b. Gramatică ... 300
Propoziția subordonată ... 300
Propoziția atributivă. Pronumele relativ ... 303
19c. Exerciții ... 306

Lecția 20 (Lektion zwanzig) ... 309
20a. Text ... 311
20b. Gramatică ... 313
Propoziția temporală ... 313
Propoziția concesivă ... 316
Propoziția consecutivă ... 316
Propoziția proporțională ... 317
20c. Exerciții ... 318

Lecția 21 (Lektion einundzwanzig) 321
21a. Text 323
21b. Gramatică 324
Propoziția cauzală 324
Propoziția finală (circumstanțială de scop) 325
Propoziția modală 327
21c. Exerciții 329

Lecția 22 (Lektion zweiundzwanzig) 333
22a. Text 335
22b. Gramatică 337
Condiționalul 337
Propoziția condițională 340
22c. Exerciții 342

Lecția 23 (Lektion dreiundzwanzig) 345
23a. Text 347
23b. Gramatică 348
Vorbirea indirectă 348
Conjunctivul prezent 349
Conjunctivul perfect 351
Conjunctivul viitor 352
Conjunctivul pasiv 353
23c. Exerciții 354

Anexe 357
Exprimarea deplasării și situării în țările Europei 359
Declinarea substantivului și pronumelui 360
Articolul hotărît 360
Articolul nehotărît 360
Pronumele demonstrativ, posesiv, negativ și nehotărît 360
Declinarea adjectivului 361
Genul substantivului 362
Masculinul 362
Femininul 363
Neutrul 364
Valența unor verbe uzuale 366
Valența unor adverbe uzuale 382

Cheia exercițiilor 387

Credite ilustrații 406

11a Text

Sofia, die Freundin von Alex, ist in Wien angekommen. Alex wartet auf sie am Bahnhof. Sofia steigt aus dem Zug aus. Alex hilft ihr beim Tragen des Gepäcks. Er bestellt ein Taxi über eine App auf seinem Handy. Sie steigen ins Taxi ein.

Sie fahren zum Hotel. Der Taxifahrer kennt schon die Adresse. Er hat sie online mit dem Auftrag erhalten. In ein paar Minuten kommen sie an. Sie zahlen dem Fahrer 15 Euro für die Fahrt und steigen aus dem Taxi aus.

Sie gehen zur Rezeption und bekommen den Schlüssel des Zimmers. Der Rezeptionist grüßt sie freundlich und wünscht Sofia einen angenehmen Aufenthalt in Wien.

Die beiden Freunde gehen dann ein bisschen spazieren. Sofia kauft sich eine Wochenkarte für die Wiener Linien. Alex erklärt ihr:

„Diese brauchst du für längere Fahrten. Aber dein Hotel liegt ganz zentral. Zu Fuß bist du in 10 Minuten an der Uni oder im Museumsquartier und in 15 Minuten in der Neuen Hofburg. Bis zum Stephansplatz dauert es eine halbe Stunde. Du brauchst aber einen Stadtplan von Wien. Du kannst auch die Karten-App auf deinem Handy benutzen."

Als Erstes gehen sie auf der Kärntnerstraße spazieren. Sofia ist vom Gebäude der Staatsoper und von der Albertina beeindruckt. Nach ein paar Stunden Bummel gehen sie in ein Restaurant am Schwedenplatz essen. Das Essen schmeckt Sofia besonders gut. Auch das Wiener Bier weiß sie zu schätzen. Guter Laune gehen sie dann am Donaukanal entlang spazieren.

Am Abend verabschieden sich die zwei Freunde:

Sofia: „Ich danke dir, Alex, für die angenehme Stadttour!"

Alex: „Gern geschehen! Es hat mir Spaß gemacht, dich durch Wien zu begleiten. Jetzt muss ich aber nach Hause gehen. Bis morgen! Tschau!"

Sofia: „Tschau! Bis morgen!"

warten, wartete, gewartet (h) + auf + acuzativ = a aștepta ceva sau pe cineva
der Bahnhof, (e)s, ¨ e = gara
steigen, stieg, gestiegen (s) = a urca
aussteigen, stieg aus, ausgestiegen (s) + aus + dativ = a coborî din ceva
der Zug, (e)s, ¨ e = trenul
tragen (ä), trug, getragen (h) = a purta, a duce
das Tragen, s, / = purtatul
das Gepäck, (e)s, / = bagajul
bestellen, bestellte, bestellt (h)= a comanda
einsteigen, stieg ein, eingestiegen (s) + in + acuzativ = a urca în ceva
der Fahrer, s, - = șoferul, conducătorul auto
der Taxifahrer, s, - = șoferul de taxi
die Adresse, n = adresa
der Auftrag, (e)s, ¨ e = comanda
erhalten (ä), erhielt, erhalten (h) = a primi, a dobîndi
die Fahrt, en = cursa, călătoria
die Rezeption, en = recepția
der Schlüssel, s, - = cheia
grüßen, grüßte, gegrüßt (h) = a saluta
freundlich = prietenos
wünschen, wünschte, gewünscht (h) = a dori ceva
angenehm = plăcut
der Aufenthalt, (e)s, e = sejurul, șederea
die Wochenkarte, n = abonamentul pentru o săptămînă
Wiener = vienez, din Viena
die Wiener Linien = societatea de transport în comun din Viena
erklären, erklärte, erklärt (h) = a explica, a declara
zu Fuß = pe jos
das Quartier, s, e = adăpostul, locuința; în Austria și Elveția: cartierul
das Museumsquartier, s, / = perimetru în centrul Vienei unde se află mai multe muzee
die Burg, en = cetatea
die Hofburg = „Curtea", reședința
es macht = face
halb = jumătate
der Stadtplan, (e)s, ¨ e = harta orașului
als Erstes = mai întîi, ca primul lucru făcut

das Gebäude, s, - = clădirea
die Oper, n = opera
die Staatsoper = Opera de Stat
Albertina = muzeu situat în apropierea Operei de Stat din Viena
beeindruckt = impresionat
der Bummel, s, - = hoinăreala, plimbarea
schmecken, schmeckte, geschmeckt (h) = a-i plăcea cuiva la gust
der Geschmack, (e)s, ¨ e/er = gustul
der Schatz, es, ¨ e = comoara
schätzen, schätzte, geschätzt (h) = a prețui, a aprecia
die Laune, n = dispoziția, toana
guter Laune = binedispus
entlang = dea lungul
die Donau = Dunărea
der Kanal, s, ¨ e = canalul
der Donaukanal, s, / = Canalul Dunării
sich verabschieden, verabschiedete, verabschiedet (h) + von + dativ = a se despărți de cineva sau ceva
die Tour, en = turul
die Stadttour, en = turul orașului
geschehen (ie), geschah, geschehen (s) = a se întîmpla
Gern geschehen! = Cu plăcere!
begleiten, begleitete, begleitet (h) = a însoți pe cineva
Bis morgen! = Pe mîine!
Tschau! = Ciao!

11b Gramatică

Cuvinte compuse și cuvinte derivate

Limba germană își îmbogățește vocabularul nu doar prin împrumuturi, ci și prin compunere, derivare cu sufixe și prefixe, schimbarea categoriei gramaticale și abreviere.

Compunerea prin alăturarea a două sau mai multe cuvinte este foarte productivă în germană, care este o limbă mult mai sintetică decît româna. Sînt celebre cuvintele germane compuse care, din cauza dimensiunii lor, „aruncă umbre și dau efecte de perspectivă", după cum spunea Mark Twain într-un text despre dificultățile limbii germane:

Schädlingsbekämpfungsmittel = mijloc de combatere a dăunătorilor

Waffenstillstandsverhandlungen = tratative de armistițiu

Computertextverarbeitungsprogramm = program de prelucrare pe computer a textelor

Donaudampfschifffahrtskapitänswitwenunterstützungskasse = casă de ajutor a văduvelor căpitanilor de navigație cu aburi pe Dunăre

Donaudampfschifffahrtsgesellschaftskapitänsmützenkokarde = cocardă de chipiu de căpitan de societate de navigație cu aburi pe Dunăre

Înțelegerea cuvintelor compuse nu este dificilă, dacă identificăm elementele constitutive și ținem cont de faptul că elementul determinativ stă în fața elementului determinat. Astfel, în cazul unui cuvînt compus format din două elemente, prima parte este **cuvîntul determinativ** (*Bestimmungswort*), iar a doua – **cuvîntul de bază** (*Grundwort*). Cuvîntul determinativ este accentuat, iar cuvîntul de bază este neaccentuat:

der Blitz + schnell ⇒ blitzschnell = iute ca fulgerul
das Eis + kalt ⇒ eiskalt = rece ca gheața
die Schokolade + n + das Eis ⇒ das Schokoladeneis = înghețata de ciocolată
lehren – en + das Buch ⇒ das Lehrbuch = manual / „cartea de învățătură"
die Wörter + das Buch ⇒ das Wörterbuch = dicționarul / „cartea de cuvinte"
die Sonne + n + die Brille ⇒ die Sonnenbrille = ochelarii de soare

Prin alăturarea a două sau mai multe cuvinte se pot forma substantive, verbe, adjective, adverbe, pronume, numerale, prepoziții și conjuncții. Cuvîntul compus este aceeași parte de vorbire ca și cuvîntul de bază:

groß + der Vater ⇒ der Großvater = bunicul (adjectiv + *substantiv* ⇒ *substantiv*)
der Hund + e + müde ⇒ hundemüde = obosit ca un cîine / foarte obosit (substantiv + *adjectiv* ⇒ *adjectiv*)
der Teil + nehmen ⇒ teilnehmen = a lua parte (substantiv + *verb* ⇒ *verb*)
essen – en + das Zimmer ⇒ das Esszimmer = sufrageria (verb + *substantiv* ⇒ *substantiv*)

Substantivele compuse sînt alcătuite dintr-un cuvînt de bază care este în mod obligatoriu substantiv și unul sau mai multe cuvinte determinative, ce pot fi substantive sau alte părți de vorbire.

das Haus + die Tür ⇒ die Haustür = ușa casei (substantiv + substantiv)
wohnen (– *en*) + das Zimmer ⇒ das Wohnzimmer = camera de zi (verb + substantiv)

groß + die Stadt ⇒ die Großstadt = metropola, orașul mare (adjectiv + substantiv)
wohl + der Stand ⇒ der Wohlstand = bunăstarea (adverb + substantiv)
hinter + der Grund ⇒ der Hintergrund = fundalul, planul secund (prepoziție + substantiv)
wem + der Fall ⇒ der Wemfall = cazul dativ (pronume + substantiv)

Un substantiv compus are genul cuvîntului de bază și se declină ca acesta (are terminațiile lui de genitiv singular și de nominativ plural):

das Haus + *die* Tür ⇒ *die* Haustür = ușa casei; nominativ plural: die Haustüren
die Haustür + *der* Schlüssel ⇒ *der* Haustürschlüssel = cheia de la ușa casei; genitiv singular: des Haustürschlüssels; nominativ plural: die Haustürschlüssel
die Übung + *das* Buch ⇒ *das* Übungsbuch = cartea de exerciții; genitiv singular: des Übungsbuches; nominativ plural: die Übungsbücher
das Haus + *die* Aufgabe ⇒ *die* Hausaufgabe = tema pentru acasă; nominativ plural: die Hausaufgaben

Nu întotdeauna cuvintele se alătură pur și simplu pentru a forma cuvinte compuse. Verbele își pierd uneori terminația de infinitiv *-en*, iar între părțile componente ale unui cuvînt compus apar adesea *sunete de legătură*: *-e*, *-s*, *-es*, *-n*, *-en*, *-ns* sau *-er*:

lesen – *en* + *e* + der Saal ⇒ der Les*e*saal = sala de lectură
die Liebe + *s* + der Brief ⇒ der Liebes*b*rief = scrisoarea de dragoste
der Bund + *es* + der Präsident ⇒ der Bund*es*präsident = președintele federal
die Sonne + *n* + der Schirm ⇒ der Sonne*n*schirm = umbrela de soare
best + *en* + falls ⇒ best*en*falls = în cel mai bun caz
die Liebe + *ns* + wert ⇒ liebe*ns*wert = adorabil / demn de a fi iubit
glücklich + *er* + die Weise ⇒ glücklich*er*weise = din fericire / în mod fericit

În unele cazuri, prezența unui sunet de legătură în cuvintele compuse ține de evoluția limbii (atunci cînd sunetul respectiv era la origine o terminație flexionară), în alte cazuri, este menită doar să ușureze pronunția:

das Heer / des Heer*es* + das Oberhaupt ⇒ das Heer*es*oberhaupt = comandantul suprem *al* forțelor armate
(*-es* este terminația de genitiv a cuvîntului determinativ *Heer*)
der Müller / des Müller*s* + die Tochter ⇒ die Müller*s*tochter = fata de morar / fata morarului
(*-s* este terminația de genitiv a cuvîntului determinativ *Müller*)

Orlando BALAŞ

LIMBA GERMANĂ

Ediţia a XIX-a revăzută

Argument de Rudolf Windisch

POLIROM
2025

die Geburt + *s* + der Tag ⇒ der Geburtstag = ziua de naștere
(**Geburttag* ar fi dificil de pronunțat)
der Geburtstag + *s* + das Geschenk ⇒ das Geburtstagsgeschenk = cadoul de ziua de naștere
(**Geburtstaggeschenk* ar fi dificil de pronunțat)

Sunetele de legătură nu apar în substantivele compuse care au ca element determinativ un adjectiv (cu excepția unor nume ca Alt*en*burg, Rot*en*burg etc.) și apar rar dacă elementul determinativ este un verb (cînd cuvîntul determinativ este verb poate apărea sunetul de legătură *-e*: das Wart*e*zimmer = sala de așteptare). Sunetele de legătură apar frecvent în cazurile în care cuvîntul determinativ este un substantiv feminin. Dacă cuvîntul determinativ este un substantiv derivat cu sufixele *-keit, -heit, -schaft, -ung, -ut, -ion, -tät* sau *-tum*, atunci apare întotdeauna sunetul de legătură *-s*:

die Wirklichkeit + *s* + der Sinn ⇒ der Wirklichkeitssinn = simțul realității
die Schönheit + *s* + der Fehler ⇒ der Schönheitsfehler = defectul de frumusețe
die Freundschaft + *s* + das Spiel ⇒ das Freundschaftsspiel = meciul amical
die Rettung + *s* + die Aktion ⇒ die Rettungsaktion = acțiunea de salvare
das Institut + *s* + die Bücherei ⇒ die Institutsbücherei = biblioteca institutului
die Organisation + *s* + das Talent ⇒ das Organisationstalent = talentul organizatoric
die Universität + *s* + das Studium ⇒ das Universitätsstudium = studiul universitar
das Altertum + *s* + der Forscher ⇒ der Altertumsforscher = arheologul

Formele cu anumite sunete de legătură variază uneori în funcție de zona geografică. Astfel, în nordul Germaniei apare în unele cuvinte compuse sunetul de legătură *-e*, în timp ce în sudul Germaniei și în Austria în aceleași cuvinte apare *-s* de legătură:

das Schwein + *e* + der Braten ⇒ der Schwein*e*braten = friptura de porc
das Schwein + *s* + der Braten ⇒ der Schweinsbraten (în sudul Germaniei și în Austria)

Compunerea nu este singura modalitate de îmbogățire a fondului de cuvinte. Limba germană dispune de un număr foarte mare de **sufixe** cu care se pot deriva substantive din alte părți de vorbire sau chiar din alte substantive. O listă a lor este dată în anexa referitoare la genul substantivului.

În ceea ce privește derivarea adjectivelor, sufixele folosite cel mai frecvent sînt: *-arm, -bar, -(e)n, -ern, -haft, -ig, -isch, -lich, -los, -reich, -sam* și *-voll*: